

Giovanni GAROFALO

orcid.org/0000-0001-5437-2799

Nationality: Italian

Full Professor of Spanish Language and Translation

✓ **Affiliation:**

Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
Piazza Rosate 2 - 24129 Bergamo (BG) - Italia
office 208

✓ **Academic memberships:**

Member of the Joint Doctoral School of Linguistic Sciences (Scienze Linguistiche - DOT1351024), offered by "Università degli Studi di Pavia" and "Università degli Studi di Bergamo", coordinated by Prof. Maria Grazia Cammarota.

Member of CERLIS, Research Centre on Languages for Specific Purposes of the University of Bergamo, www.unibg.it/cerlis.

Member of ALD, the Spanish Association of Discourse Linguistics (Asociación de lingüística del discurso, ALD) <http://lingdiscurso.org/>.

Member of AISPI, the Association of Italian Hispanists (Associazione Ispanisti Italiani), www.aispi.it.

Member of AELINCO, the Spanish Association of Corpus Linguistics (Asociación Española de Lingüística de Corpus), <http://www.aelinco.es/es>

Collaborating professor (Profesor colaborador) in the EDAP research group (Estudios del Discurso Académico y Profesional) coordinated by Prof. Estrella Montolío Durán, University of Barcelona, Spain.

Colaborating professor in the CORPLING research group (Lingüística de corpus: Desarrollos y aplicaciones / Corpus Linguistics: Developments and Applications), coordinator: Prof. Carmen Gregori Signes, University of València, Spain.

Foreign languages: Spanish, Modern Greek (excellent); English, French (fluent)

✓ **Studies, Previous Experience and Teaching Positions:**

- December 1991. Degree in Translation (French, English, Spanish) obtained at the SSLMIT (Faculty of Translation and Interpreting), University of Trieste. Final grade: 110/110 cum laude.
- October 2001. Degree in Modern Languages and Literatures (Spanish and Modern Greek) obtained at the University of Trieste, final grade: 110/110 cum laude.
- From October 1992 until August 1993: Teacher of Italian as a Second Language at the "United World College of the Adriatic" (Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico), International Baccalaureate Secondary School.
- From March 1993 until December 1994. In-house translator for Italschools / Elettronica Veneta & IN.EL., a company based in Motta di Livenza (TV) producing educational and training equipment for High Schools, Universities and Polytechnics. Involved in the translation (mainly from and into Spanish) of legal and technical texts related to the company's charter and to a wide range of laboratories used in training projects (Electronics, Computer Science, Process Control, Robotics, Foreign Languages).
- From 1994 until September 2004 – Translator-Interpreter for the Italian Ministry of the Interior (Spanish, English and French). Translation-interpreting within the framework of the investigating and administrative activities of the Police and the Criminal Courts in the Gorizia-Trieste area. Mostly involved in Court interpreting and in the translation of official documents issued by the Immigration and Asylum Services of the Police Headquarters in Gorizia and Trieste.
- From October 2004 until September 2014 – Senior Lecturer of Spanish Linguistics and Translation (L-LIN/07), first at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Trieste (until October 2008) and afterwards at the Department of Foreign Languages, Literatures and Communication of the University of Bergamo.

- From October 2014 until December 2020 - Associate Professor of Spanish Linguistics and Translation (L-LIN/07) at the Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo.
- From January 2021 - Full Professor of Spanish Linguistics and Translation (L-LIN/07) at the Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo.

✓ **University teaching experience:**

From November 2009 until now: Courses of Spanish Language and Translation Theory at the Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo.

November 2002 – November 2009: Courses of Spanish-Italian Translation at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Trieste (general and legal texts).

2006/07 and 2007/08 academic years: Courses of legal Spanish at the University of Milan, Faculty of Political Sciences.

2004/05 and 2005/06 academic years: Teacher of Italian-Spanish / Spanish-Italian translation (legal and technical texts) at the University of Udine (Course of Studies on Translation and Interpreting, University branch of Gorizia).

✓ **Participation in the following national and international research projects:**

- 2020-2021. Spanish Project: "Representación formal de una ontología sobre derecho penal y su integración en una base de conocimiento para la comprensión del lenguaje natural" (Referencia: B-HUM-177-UGR18)

Financing body: Junta de Andalucía; "Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER de Andalucía 2014-2020". PI.: Ángel Felices Lago (Universidad de Granada); Co-IP: Pedro Ureña Gómez-Moreno (Universidad de Granada).

- 2017-2018. Spanish Project: “Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento (Lingmotif2) con referencia FFI2016-78141-P (Proyectos I + D Excelencia, Convocatoria 2016)”, P.I: Prof. Antonio Moreno Ortiz, Universidad di Málaga (España). Financing body: "Ministerio de Economía y Competitividad de España".
- 2016-2018. Spanish Project: “Proyecto I+D+I Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (Referencia FFI2015-70332-P), P.I.: Prof. Estrella Montolío Durán, Universitat de Barcelona. Financing body: Ministerio de Economía y Competitividad de España y Fondos FEDER.
- 2011-2013. Italian PRIN 2009, WFSAAK, "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofofoni (1833-1997)", National P.I. Prof. Giovanni Iamartino. Financing bodies: "Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca / Università di Bologna Alma Mater Studiorum". Participation as a member of the University of Bologna-Forlì research unit, coordinated by Prof. Félix San Vicente.
- 2011-2013. Spanish Project “Proyecto I+D+I: Elaboración de una subontología terminológica en un contexto multilingüe (español, inglés e italiano) a partir de la base de conocimiento FunGramKB en el ámbito de la cooperación internacional en materia penal: terrorismo y crimen organizado". P.I.: Ángel Felices Lago, Universidad de Granada, España. Financing body: "Ministerio de Ciencia e Innovación de España". Project Identification Code: FFI2010-15983.
- 2008-2009. Spanish Project: "Proyecto de Innovación Docente: Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje", Financing body: Universidad de Granada, España. P.I.: M^a Dolores Olvera Lobo.
- 2006- 2007. Spanish Project: “Proyecto de I+D: Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)”. Financing body: "Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de

Estudios y Análisis 2005". Project code: EA32005-0023. Participating institutions: Universidad de Granada, Università degli Studi di Trieste (SSLMIT). P.I.: M^a Dolores Olvera Lobo, Universidad de Granada, España.

✓ **Main communications at national or international conferences or seminars:**

1. "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano di Federico García Lorca proposte da Odisseas Elitis", communication presented on 16/09/05 at the VII National Congress of Modern Greek Studies, Trieste 16-18 September 2005.
2. "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción", communication presented on 24/05/07 at the XXIV Congress of the Association of Italian Hispanists (AISPI), held in Padova on 23 - 26 May 2007.
3. "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la prisión provisional y la custodia cautelare", communication presented on 11/10/2007 at the International Congress "Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal", University of Verona, 11- 12 October 2007.
4. "La conciliación ante el SMAC (Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación): un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", paper presented 20/06/09 at the fourth CERLIS International Congress "Researching Language and Law", University of Bergamo, 18-21 June 2009.
5. "La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano", communication presented at the 8th meeting of R.E.I. (Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale), held in Roma on 30 November 2009
6. "Il discorso riportato nella pratica discorsiva forense spagnola e italiana: riflessioni traduttologiche e testuali", paper presented on 01/10/2010 at the Congress "Il Traduttore Visibile", University of Parma, 30 September - 01 October 2010.

7. "El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: El caso del Diccionario Jurídico Espasa", communication presented on 11/03/2011 at the International Congress "Ideolex. Lessicografia e ideologia. Tradizione e scelte d'autore", organized by CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifici-Didattici della Romagna) University of Bologna, campus of Forlì, 10 - 12 March 2011.
8. "Rappresentazione-riproduzione della parola altrui in un'ottica testuale e traduttologica spagnolo-italiano", communication presented on 05/05/2011 at the International Congress "Le discours rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques", held at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bergamo, on 05-06 May 2011.
9. "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: la Ley del Aborto de la Generalitat Republicana de Cataluña (1936/37)", paper presented on 10/05/2011 at the International Congress "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)", held at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Bergamo, on 09-10 May 2011.
10. "Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano", communication presented at the 27th Congress of the Association of Italian Hispanists "Le Ragioni del Tradurre. Teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico", held at the Translating-Intepreting Institute of the University of Bologna, campus of Forlì, on 23-26 May 2012.
11. "La coherencia en las secciones narrativas de los géneros judiciales. Problemas textuales y traductológicos", communication presented at the "VIII Jornadas de la traducción y la interpretación ante los tribunales en Europa", Universidad Jaime I de Castellón de la Plana, Spain, 02-04 July 2012.
12. "La modalidad de los enunciados normativos. Una comparación entre categorías gramaticales y jurídicas", paper presented at the international Conference "L'insegnamento dello spagnolo a italofoini: secoli XIX e XX", organized by the Department of Translation and Interpreting of the University of Bologna, campus of Forlì, on 22-23 April 2013.

13. "¿Quién paga la crisis? Argumentación y marcos cognitivos en la carta del Presidente de Iberia a los clientes de la compañía", communication presented at the "XVIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas", held at the University of Buenos Aires, Argentina, 15-20 July 2013.
14. Coordinator of the panel "Simplificación y Mediación en las Lenguas de Especialidad" with Prof. Antonio Briz, at the second "Foro de Lingüística del Discurso" of the Spanish Association of Discourse Linguistics, held at the University of Bergamo (17-18 June 2014).
15. "La divulgación médico-sanitaria en Cultura Integral y Femenina (1933-1934): construcción del ethos discursivo del médico y de la imagen del paciente", communication presented at the international seminar "Prensa y libertad (España 1890-1939)", held at the Department of Foreign Languages, Literatures and Communication of the University of Bergamo on 13-14 October 2014.
16. "Estrategias discursivas del juicio oral en lo penal - El examen del acusado, de testigos y de peritos", paper presented on 04/12/2014 at the international conference "ORALITER", held on 3-4 December 2014 at the Department of Translation and Interpreting of the University of Bologna (campus of Forlì) on 3-4 December 2014.
17. "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Dinámicas interaccionales, poder y estatus discursivo en el interrogatorio de peritos en sede judicial", paper presented on 27 November 2015 at the 29th Congress of the Association of Italian Hispanists (AISPI), held at the University of Milan on 25-28 November 2015.
18. "El género sentencia desde el punto de vista discursivo y traductológico", conference given on 11 April 2016 at the Department of Foreign Languages and Literatures of the University of Verona.
19. "Yo intenté defenderme y se me cayó desnuca'. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio. Notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales", plenary conference given on 03 February 2017 at the international conference "UPOrality17, INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES", held at the

Pablo Olavide University, campus of Carmona, Universidad Pablo de Olavide, 2-3 February 2017.

20. "La costruzione discorsiva della condizione di straniero nella Ley Orgánica 4/2000 de Extranjería e nel Testo unico sulla disciplina dell'immigrazione (Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286)", paper presented at the round table "Otherness in Legal Discourse", within the framework of the seminar "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione", held at the University of Milan on 21 April 2017.
21. "Conectores contraargumentativos del español en las resoluciones del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", communication presented at the 10th International Conference of Corpus Linguistics (CILC 2018), held at the University of Cáceres, Spain, on 9-11 May 2018.
22. "Universales traductológicos y discurso judicial. La refutación en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", paper presented at the Second International Conference "Entretextos: Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession", held at the Jaume I University of Castellón de la Plana, Spain, 25-26 October 2018.
23. "Recursos de expansión dialógica en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: el caso de los Conectores Condicionales Complejos", communication presented at the 11th International Conference of Corpus Linguistics (CILC 2019), held at the University of Valencia, Spain, 15-17 May 2019.

✓ **Memberships in editorial boards of scientific journals**

- Member of the editorial board of the scientific journal "CUADERNOS AISPI", as a review editor (<http://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialPolicies#custom-0>)
- Member of the editorial board of the journal "Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas" of the Universitat Politècnica de València, Spain (<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/about/editorialTeam>)

- Member of the editorial board of the journal "Iura & Legal Systems" of the Department of Law of the University of Salerno (<https://www.rivistagiuridica.unisa.it/>)
- Member of the editorial board of "Cerlis Series" promoted by CERLIS, the Research Centre on Languages for Specific Purposes of the University of Bergamo. This series publishes research on specialized languages and their use in professional settings both from a synchronic and diachronic perspective (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=258>).
- Member of the editorial board of the journal "RITT - Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione", published by the Department of Legal and Linguistic Sciences, Translation and Interpreting of the University of Trieste (February 2007/ December 2012).

✓ **Main research fields:**

- a) Analysis of specialized discourse, with a particular emphasis on the contrastive study of oral and written discourse genres used in legal settings in Spain and in Italy;
- b) Study of oral interaction in professional contexts, especially in criminal proceedings in Spain;
- c) Argumentation Theory applied political, economic and medical communication dynamics;
- d) Corpus linguistics applied to the analysis of professional discourse and specialized translation;
- e) Appraisal Theory and its application to judicial communication;
- f) Relationship between specialized discourse and terminology / terminography or lexicology / lexicography; Role of ideology, synonymy and metaphors in glossaries or specialized dictionaries;
- g) Spanish-Italian contrastive grammar: supra-phrasal units of speech, reported speech and cohesion markers in specialized communication.

Bergamo, 3 January 2021